

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая  
« 18 » мая 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Теория и практика перевода немецкоязычного текста в контексте  
межкультурной коммуникации**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры– Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраный (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Склад Н.В.

И.о. заведующего кафедрой романо-  
германской филологии

Н.В. Склад  
«15» мая 2023 г., протокол № 11

Луганск  
2023 год

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- владение навыками устного и письменного перевода, в том числе художественного (ПК-13);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-14).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
3 семестр		
1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.	УК-5; ПК-13; ПК-14	Устный опрос, выполнение практических заданий.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.		
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.		
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.		
5. Прагматика перевода.		
6. Лексический аспект (трудности перевода).		
7. Грамматический аспект (трудности перевода).		
8. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.		
Промежуточная аттестация	УК-5; ПК-13; ПК-14	Зачет

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
-----------------	--

ций	
УК-5	<p><b>знать:</b> механизмы межкультурного взаимодействия в обществе на современном этапе, принципы соотношения общемировых и национальных культурных процессов; основные теории культурного развития на современном этапе; национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и культуру немецкоязычных стран; исторические этапы в развитии национальных культур; художественно-стилевые и национально-стилевые направления в области отечественного и зарубежного искусства от древности до начала XXI века; национально-культурные особенности искусства различных стран;</p> <p><b>уметь:</b> адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; адекватно реализовать свои коммуникативные намерения в контексте толерантности; находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими членами социума информацию о культурных особенностях и традициях различных народов; демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп;</p> <p><b>владеть:</b> речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками анализа различных художественных явлений, в которых отражено многообразие культуры современного общества, в том числе явлений массовой культуры.</p>
ПК-13	<p><b>знать:</b> нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной текстов разных типов;</p> <p><b>уметь:</b> адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранные тексты разных типов;</p> <p><b>владеть:</b> экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p>
ПК-14	<p><b>знать:</b> правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; принципы словообразования в английском языке и профессионально ориентированную лексику, основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров;</p> <p><b>уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p> <p><b>владеть:</b> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов</p>

	соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; навыками осуществления и моделирования образовательного процесса на основе использования современных методов и технологий обучения и диагностики, навыками формирования собственного стиля преподавательской деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.
--	---

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа студента	20
Зачет	20
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

#### Контрольные вопросы:

- 1) Welche Rolle spielt das Übersetzen in der interkulturellen Fachkommunikation?
- 2) Was gehört zum Übersetzen von Fachtexten?
- 3) Was ist ein Fachtext und wodurch unterscheidet er sich von den gemeinsprachlichen Texten?
- 4) Was gehört zum Kernstück der technischen Übersetzungen?

- 5) Nach welchen Kriterien werden die Übersetzungstypen klassifiziert?
- 6) Was sind die Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren?
- 7) Vor welchen Aufgaben bezüglich Textfunktionen steht der Übersetzer?

#### Типовые задания:

#### Übersetzerische Transformationen

#### Aufgabe 1. Erklären Sie die übersetzerischen Transformationen und ihren Gebrauch.

Paul hörte mich nicht kommen.	Пауль не слышал, как я вошел.
Wie spät ist es?	Который сейчас час?
Wie geht es Ihnen?	Как Ваши дела?
Ich habe es sehr eilig.	Я очень тороплюсь.
Für morgen ist Regen angesagt.	По прогнозу завтра будет идти дождь.
Er ist nicht zu ersetzen.	Он незаменим.
Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ihm ausrichten?	Его сейчас нет. Что ему передать?
Das Lehrprogramm enthält folgende Unterrichtsfächer.	Учебная программа включает в себя следующие предметы.
Der gestiefelte Kater.	Кот в сапогах.
Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen.	На олимпийских играх он завоевал золотую медаль по бегу на 100 метров.
Führen Sie mir bitte dieses Gerät vor.	Покажите мне, как работает этот прибор.
Wir sind am Rande unserer Möglichkeiten angekommen.	Мы достигли предела наших возможностей.
Er ist Brillenträger.	Он носит очки.
Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen Flirts.	Недавно фрау фон Даан рассказывала веселые истории о своих ухажерах в молодости.
Ravic bemerkte den Hausknecht, der mit einem Trinkgeldgesicht noch an der Tür stand.	Равик заметил, что возле дверей все еще стоит прислуга, ожидая чаевых.
Miep hatte eine Woche frei.	Мип на неделю взяла отпуск.
Ich bin kein starker Raucher.	Я курю не много.
Ich muss auch noch mein Assistentenjahr nachmachen.	А потом я должен еще год проходить стажировку в качестве ассистента.
Das ist eine alte Sache zwischen ihm und mir, ist nicht von heute.	У меня с ним старые счёты, не со вчера.
Auf dem Wege zum Sterbezimmer eines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe Herzens	По дороге в комнату, где умирала его маленькая девочка, он собрал свои последние силы.

heraus.	
Wir traten in die Waschküchenschwüle der Straße.	Мы вышли на улицу: было жарко и сыро как в бане.

## **Aufgabe 2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Russische. Erklären Sie den Gebrauch von Transformationen.**

1. Das Buch enthält 400 Seiten. 2. In einem Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erkämpft. 3. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 4. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 5. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 6. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb doch aus. 7. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 8. Überall standen die Polizisten mit griffbereiteten Pistolen. 9. Seit vielen Jahren gehört er dieser Organisation an. 10. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 11. Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. 12. Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. 13. Heute, im Zeitalter der Weltraumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit – sie sind Analphabeten. 14. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. 15. Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in Bezug auf die Verfahrensstadien vor Gericht. 16. Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. 17. Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen notwendig. 18. Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften ist erforderlich. 19. Mit Vitamin C angereichertes Hühnerfleisch erhielten Wissenschaftler eines Landwirtschaftsinstituts in Arkansas, indem sie dem Hühnerfutter Ascorbinsäure zusetzen. 20. Österreich verwirklichte, nachdem es die angreifenden Türken abgewehrt hatte, tief greifende wirtschaftliche Umgestaltung.

## **Praktische Aufgaben zum Thema „Falsche Freunde des Übersetzers“**

### **Aufgabe 1. Übersetzen sie folgende Sätze ins Russische.**

1. Alle seine Gebreche sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin. 2. Er war seit zwanzig Jahren Lektor eines großen Berliner Verlags, seit zehn Jahren Cheflektor. 3. Diese Frage hätte man in einer intimen Unterredung besprechen und damit den Skandal verhindern können. 4. Bei der darauf folgenden Auseinandersetzung wurde mein Kollege sehr massiv. 5. Dazu braucht man nicht viel Intelligenz. 6. Auch erinnerte er sich aus einem früheren Brief, Mutter sollte zu Schönhusen gehen, der könne ihn möglicherweise reklamieren (W. Bredel). 7. Zu welcher Rasse gehört das Zuchtvieh? 8. Er trug die Robe eines Generalstaatsanwalts. 9. Das war total verkehrt. 10. Nach einigen Stunden der Übung hatten wir schon eine gewisse Routine. 11. Viel Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 12. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 13. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 14. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 15. Schach ist die Probe auf Intelligenz (H. Kant). 16. Ihr Mann ist

Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium. 17. Kondensierte Milch ist ein kalorienreiches Produkt. 18. Dein Freund ist ein komischer Kautz, und die Geschichte, die er eingebrockt hat, kommt mir auch ziemlich komisch vor. 19. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht. 20. Der Übergang zur freien Marktwirtschaft in allen ehemaligen sozialistischen Ländern wird leider mit der sozialen Demontagen begleitet. 21. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an. 22. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen. 23. Nach und nach setzte sich in der Öffentlichkeit und in den regierenden Kreisen die Erkenntnis, dass die Politik des kalten Krieges nicht opportun war. 24. Reden Sie bitte keine Phrasen! Ich will nur Sachliches hören. 25. Ich finde sein Benehmen einfach provokant. Will er vielleicht auf eine Kollision ankommen lassen? 26. Der Firmeninhaber ist zurzeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 27. Die Alte, das ist die Bildhauerin Anna Tirschenreuth, nicht irgendwer, kein Artist wie Alois, sondern die erste Bildhauerin des Landes (L. Feuchtwanger). 28. Er begriff, dass sie ihm eine Lektion erteilte. 29. Das ist ein Paket mit Wertangabe. 30. Mit elementarer Gewalt brachten die Wassermassen herein. 31. Sie trug eine kostbare glitzernde Robe. 32. Er wurde das fatale Gefühl nicht los, etwas falsch gemacht zu haben. 33. Dieser Mann hat solche Eigenschaften wie Intelligenz, Freundlichkeit und Galanterie. 34. Die Kekse meiner Mutter sind immer sehr delikat. Das ist ihre Spezialität. 35. Diese Tonne ist aus dem Ton hergestellt, ihre Geräumigkeit ist 2 Zentimeter.

## **2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)**

### **Вопросы к зачету:**

1. Welche Textfunktionen unterscheidet man?
2. Nennen Sie die Typen der semantischen Entsprechungen.
3. Welche Äquivalenz unterscheidet Werner Koller?
4. Wann treten Übersetzungsprobleme auf?
5. Was wird als pragmatische Übersetzungsprobleme zusammengefasst?
6. Wodurch entstehen kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme?
7. Wodurch werden sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme verursacht?
8. Nach welchen Kriterien werden die Übersetzungstypen klassifiziert?
9. Was sind die Übersetzungsmethoden?
10. Was bezeichnet man als Übersetzungsverfahren?